

## اصلاحیه های مهم قوانین فدراسیون جهانی (دسامبر ۲۰۱۵)

### ترجمه: عباسعلی فاریابی

#### t.20

2 It is obligatory for any fencer who warms up or trains with another fencer on site at an official FIE competition (including in the training halls linked to the competition) to wear **full fencing clothing and equipment** which conforms with the FIE regulations. **This includes breeches and long socks in accordance with m.25.**

Any person giving a lesson must wear at least a fencing master's plastron as well as a fencing glove, **long trousers** and a mask conforming with the regulations.

Any fencer taking a lesson must wear at least a mask, a glove, a **chest protector, a top covering the torso and shoulders, and shorts which reach to within 10cm of the knees or lower.**

هر شمشیربازی که در یک مسابقه رسمی FIE (از جمله در سالن‌های تمرین مرتبط با مسابقه) در حال گرم کردن خود یا در حال تمرین با شمشیرباز دیگری می باشد، موظف است لباس و تجهیزات کامل شمشیربازی مطابق با مقررات FIE را بپوشد. این امر شامل شلوارک و جوراب بلند مطابق با بند m.25 می شود.

هر شخصی که در حال درس دادن می باشد باید حداقل وست مربیگری و همچنین دستکش، شلوار بلند و ماسک مطابق با مقررات بپوشد.

هر شمشیربازی که در حال درس گرفتن می باشد باید حداقل از ماسک، دستکش، محافظ سینه، تاپی که تنه و شانه‌ها را بپوشاند و شلوارکی که تا ۱۰ سانتی‌متر از زانو یا پایین‌تر می‌رسد، استفاده کند.

#### t.22.10

If a fencer has crossed the lateral boundaries of the piste, with one or both feet, he must be placed on guard at the correct distance even if this means that he is placed behind the rear line and thus causes a **technical** hit to be awarded against him. (cf t.35.1, **t.148**).

اگر شمشیربازی با یک یا هر دو پا از مرزهای جانبی پیست عبور کرده باشد، باید در فاصله صحیح روی گارد قرار گیرد، حتی اگر این به معنای قرار گرفتن او در پشت خط عقب (انتهای پیست) باشد و در نتیجه باعث اعلام یک **ضربه تکنیکال** علیه او شود.

#### t.43.1

The fencers may ask how much time they have left to fence each time that the fencing is interrupted **if the time is not provided on the apparatus.**

**اگر زمان روی دستگاه مشخص نشده باشد،** شمشیربازان می‌توانند هر بار که بازی قطع می‌شود، بپرسند که چقدر از زمان بازی باقی مانده است.

#### t.71

If a fencer appears on the piste:

- with only **one** regulation **weapon** (cf. t.114, 115); or
- with only **one** regulation **body wire**; or
- with only **one** regulation **mask wire**, or with **a weapon or a body wire which does not work**, or which **does not conform** with the Rules; or
- without his **protective under-plastron** (cf. t.64.5); or

- with a **conductive jacket** which does not fully cover the valid target; or
- with a mask whose 2nd security device is not securely fixed to the body of the mask; or
- with **clothing** which does not conform with the Rules (**control mark, size, logo, name on the jacket, etc.**) ;

the Referee will apply the penalties stipulated in Articles t.158-162, t.165, t.170, for the offences of the 1st group **and the fencer should obtain a regular equipment in a time not exceeding 5 minutes.**

اگر شمشیربازی با موارد ذیل روی پیست حاضر شود:

- فقط با یک سلاح قانونی (به بندهای ۱۱۴ و ۱۱۵ مراجعه کنید)؛ یا
- فقط با یک سیم بدن قانونی؛ یا
- فقط با یک وایر ماسک قانونی، یا با سلاح یا سیم بدن خراب، یا با قوانین مطابقت ندارد؛ یا
- بدون پلاسترون (به بندهای ۶۴.۵ مراجعه کنید)؛ یا
- با جلیقهٔ رسانا (الکتریک) که به طور کامل هدف معتبر را نمی پوشاند؛ یا
- با ماسکی که بست ایمنی دوم آن به طور مطمئن به بدنه ماسک متصل نشده است؛ یا
- با لباسی که با قوانین مطابقت ندارد (**علامت کنترل، اندازه، لوگو، نام روی ژاکت و غیره**)؛

داور مجازات های مندرج در مواد ۱۶۲-۱۵۸، ۱۶۵، ۱۷۰ مربوط به تخلفات گروه اول اعمال خواهد کرد **و شمشیرباز باید حداکثر در مدت زمان ۵ دقیقه، تجهیزات قانونی مورد نظر را تهیه کند.**

#### t.120

The Referee may not allow a fencer to **leave the piste**, except in exceptional circumstances. If a competitor does so without permission he will be penalised as specified in Articles **t.158-162, t.165, t.170**, for the offences of the 1st group.

داور نمی تواند به شمشیرباز اجازه دهد پیست را ترک کند، مگر در شرایط استثنایی. اگر یک شرکت کننده بدون اجازه این کار را انجام دهد، طبق بندهای t.158-162، t.165، t.170، تخلفات گروه اول جریمه خواهد شد.

#### t.127

At the end of a team match, the Referee must bring together the two teams, **to announce clearly the score**, which will be transmitted to the Directoire Technique. He must say clearly: 'Team X won against Team Y with the following score...'

Fencers must present in either national uniform (m.25) or national tracksuit. Fencers must not present on piste in a state of undress.

در پایان مسابقه تیمی، داور باید دو تیم را گرد هم آورد تا امتیاز نهایی را به وضوح اعلام کند، که بعداً به مسئول فنی اعلام می شود. او باید به وضوح بگوید: "تیم X با امتیاز ..... تیم Y را شکست داد"

شمشیربازان باید با لباس فرم ملی (m.25) یا لباس گرم ورزشی ملی حضور داشته باشند. شمشیربازان نباید بدون لباس روی پیست حاضر شوند.

#### t.131

**1.** During the round of pools nobody except fencer and referees is allowed to be in the Field of Play. The size of the piste enclosure must not exceed 40 meters by 10 meters.

**2.** During the direct elimination of the individual events, the fencer's **coach, medical staff and technicians** are not allowed to remain near their fencers; **the coaches** are allowed to be inside the competition area in a place indicated by the organisers.

3. The Referee may, whenever he considers it necessary, authorise a person to **come briefly to the assistance** of a fencer.

4. Each nation which has a fencer taking part in the round of the competition in progress may designate a maximum of **two people** who have the right to be positioned near the **Field of Play**. The organisers must provide the necessary space for these people.

5. When inside the Field of Play, coaches and team captains must wear full length trousers, tops covering their torso and shoulders and closed shoes.

6. For World Championships, coaches and team captains inside the Field of Play must wear the tracksuit of the country they are representing.

۱. در طول دور مقدماتی (پول)، هیچ کس به جز شمشیرباز و داور اجازه حضور در زمین بازی را ندارد. اندازه محوطه پیست نباید از ۴۰ متر در ۱۰ متر بیشتر باشد.

۲. در طول دور حذفی مسابقات انفرادی، مربی شمشیرباز، کادر پزشکی و تکنسین ها اجازه ندارند در نزدیکی شمشیربازان خود باقی بمانند؛ مربیان می توانند در داخل محوطه مسابقه در مکانی که توسط برگزارکنندگان مشخص شده است، قرار گیرند.

۳. داور می تواند هر زمان که لازم بداند، به شخصی اجازه دهد تا به طور محدود به کمک شمشیرباز بیاید.

۴. هر کشوری که شمشیربازی در دور مسابقه در حال انجام دارد، می تواند حداکثر دو نفر را تعیین کند که حق دارند در نزدیکی زمین بازی قرار گیرند. برگزارکنندگان باید فضای لازم را برای این افراد فراهم کنند.

۵. مربیان و کاپیتان های تیم هنگام حضور در داخل زمین بازی باید شلوار بلند، تاپی که تنه و شانه های آنها را بپوشاند و کفش های بند بسته بپوشند.

۶. برای مسابقات قهرمانی جهان، مربیان و کاپیتان های تیم ها در داخل زمین مسابقه باید لباس گرم ورزشی کشوری را که نماینده آن هستند، بپوشند.

### m.25.3.a

Fencer's clothing must be clean and in good condition and with FIE Homologation label. It must not be possible for the opponent to be **obstructed or injured** by the equipment, nor for it to have either buckles or openings in which the opponent's point may be caught up — except accidentally — and thus held or deflected. The jacket and its collar must be completely buttoned or done up.

لباس شمشیرباز باید تمیز و در شرایط خوب و دارای برچسب تاییدیه FIE باشد. تجهیزات نباید مانع یا آسیبی به حریف وارد کند و همچنین نباید سگک یا روزنه ای داشته باشد که نوک شمشیر حریف - به طور تصادفی - در آن گیر کند و در نتیجه شمشیر را نگه داشته یا منحرف شود. جلیقه و یقه آن باید کاملاً دکمه دار یا بسته باشد.

### m.28

8. A conductive jacket which is considered to be **unusable** will be so marked with a very visible coloured paint by a member of the FIE SEMI Commission.

وست الکتریک غیرقابل استفاده، توسط یکی از اعضای کمیسیون FIE SEMI با رنگ کاملاً قابل مشاهده علامت گذاری خواهد شد.

**m.38.1**

To make the checking of weapons easier and allow the complete observation of the tip and its base, foil fencers must present their foils at the weapon control with bare points not covered with adhesive tape over the first 15cm.

برای آسان تر کردن بررسی سلاح ها و امکان مشاهده کامل نوک و پایه آن، بازیکنان فلوره هنگام تحویل وسایل خود به کنترل اسلحه باید شمشیرهای خود را با پوینت های برهنه و بدون پوشش نوار چسب ۱۵ سانتی متری ارائه دهند.

**m.38**

5. A mask which does not comply with the safety requirements laid down in this article will be rendered **visibly unusable** by the weapon checking personnel or the Referee in the presence of the person who presented the mask to the weapon check or the team captain of the fencer concerned.

ماسکی که با الزامات ایمنی مندرج در این ماده مطابقت نداشته باشد، توسط پرسنل کنترل اسلحه یا داور در حضور شخصی که ماسک را به کنترل اسلحه ارائه داده است یا کاپیتان تیم شمشیرباز مربوطه، غیرقابل استفاده اعلام خواهد شد.

**o.2**

2 Every competitor, **coach, referee** or designated official in a competition, irrespective of his status, is required to **have an international license for the current season** (cf. Statutes, Chapter IX).

هر شرکت کننده، اعم از **مربی، داور** یا مقام رسمی تعیین شده در یک مسابقه، صرف نظر از وضعیتش، ملزم به داشتن **گواهینامه بین المللی** (لایسنس) برای فصل جاری است.

**o.2.2**

Every competitor, **coach, referee** or designated official in a competition, irrespective of his status, is required to **have an international license** for the current season (cf. Statutes, Chapter IX).

هر شرکت کننده، **مربی، داور** یا مقام رسمی تعیین شده در یک مسابقه، صرف نظر از وضعیت او، ملزم به داشتن **مجوز بین المللی** (لایسنس) برای فصل جاری است.

**o.3**

- The fencing events at the Olympic Games
- The World Championships in all categories
- The Grands Prix
- The competitions of the World Cup **cadet**, junior and senior
- The Zonal Championships, junior and senior
- The Satellite competitions
- **International competitions in which there are more than five nationalities, and which are approved by the FIE according to Article 1.2.6 of the FIE Statutes.**

انواع مسابقات رسمی جهانی

- مسابقات شمشیربازی بازی های المپیک
- مسابقات قهرمانی جهان در همه رده ها
- مسابقات جایزه بزرگ
- مسابقات جام جهانی **نوجوانان**، جوانان و بزرگسالان

- مسابقات قهرمانی منطقه‌ای، جوانان و بزرگسالان
- مسابقات ستلایت
- مسابقات بین‌المللی که در آن بیش از پنج کشور حضور دارند و طبق ماده ۱.۲.۶ اساسنامه FIE توسط FIE تأیید می‌شوند.

### o.25.1

The number of FIE A or B Grade referees that must accompany **delegations to cadet and junior World Cup competitions and satellite competitions** is:

1–4 fencers: No obligation to provide a referee

5–9 fencers: One referee

10 or more fencers: Two referees

**1 Junior Team: One referee**

For **cadet and junior World Cup competitions and satellite competitions**, the name(s) of the referee(s) (who must have an FIE category in the weapon of the competition for which they are entered) must be **entered on** the FIE website 7 days before the competition (midnight, Lausanne time).

تعداد داوران درجه A یا B (FIE) که باید تیم‌ها را در مسابقات جام های جهانی **نوجوانان** و جوانان و مسابقات ستلایت همراهی کنند، به شرح زیر است:

۱-۴ شمشیرباز: الزامی برای ارائه داور وجود ندارد

۵-۹ شمشیرباز: یک داور

۱۰ یا بیشتر شمشیرباز: دو داور

**هریک تیم جوانان: یک داور**

برای مسابقات جام جهانی **نوجوانان** و جوانان و مسابقات ستلایت، نام داور(ان) «که می بایست در سلاح مسابقه‌ای که برای آن ثبت نام می شوند، دارای رده FIE باشند» باید ۷ روز قبل از مسابقه (نیمه شب، به وقت لوزان) در وبسایت FIE ثبت شود.

### o.29.1

**No fencer may obtain an FIE licence, enabling him or her to enter for an official FIE competition, until he or she has reached their 13th birthday.**

هیچ شمشیربازی نمی‌تواند تا زمانی که به سن ۱۳ سالگی تمام نرسیده باشد، لایسنس FIE دریافت کند که به او امکان می‌دهد در مسابقات رسمی FIE شرکت کند.

### o.29.2

**To be eligible to compete in the current season's official FIE Cadet individual events, including the current season's World Cadet Championships, fencers must be under 17 years of age at midnight on 31 December of the current season.**

برای شرکت در مسابقات انفرادی فصل جاری (FIE) نوجوانان، از جمله مسابقات قهرمانی نوجوانان جهان در فصل جاری، شمشیربازان باید در نیمه‌شب ۳۱ دسامبر فصل جاری زیر ۱۷ سال سن داشته باشند.

### o.29.2

To be eligible to compete in the current season's official **FIE Junior** events, **individual or team**, including the current season's **Zone Junior Championships** and World Junior Championships, fencers must be under 20 years of age at midnight on 31 December of the current season.

برای شرکت در مسابقات رسمی **جوانان FIE** فصل جاری، چه انفرادی و چه تیمی، از جمله مسابقات قهرمانی جوانان قاره ای و مسابقات قهرمانی جوانان جهان فصل جاری، شمشیربازان باید در نیمه شب ۳۱ دسامبر فصل جاری زیر ۲۰ سال سن داشته باشند.

### o.31 جدول جریمه

Participation of a referee or coach without a valid FIE licence for the current season	150 euros	۱۵۰ یورو	شرکت داور یا مربی بدون مجوز (لایسنس) معتبر FIE برای فصل جاری
--	-----------	----------	--

### o.61.3

#### Substitution of a fencer.

Until **two days before** the competition (midnight, Lausanne time), a fencer may be replaced by another. To do this, the national federation must send to the FIE, by fax or e-mail, a written request to substitute the fencer.

جایگزینی یک شمشیرباز.

تا **دو روز قبل** از مسابقه (نیمه شب، به وقت لوزان)، یک شمشیرباز می تواند با شمشیرباز دیگری جایگزین شود. برای انجام این کار، فدراسیون ملی باید از طریق فکس یا ایمیل، درخواست کتبی برای جایگزینی شمشیرباز را به FIE ارسال کند.

### o.99

#### 5.a)

In the course of a match the captain of a team may ask to **substitute** for a fencer the reserve nominated before the start of the match. This substitution may only be made at the end of a bout **of a substituted fencer and the announcement, that a fencer is to be substituted, must be made at the latest before the beginning of the bout preceding the next bout of the fencer who is to be replaced and must be reported by the Referee to the opposing team captain, except the substitution in case listed in o.99.6.a.** However, the fencer who has been replaced may fence one more time during that match, but only to replace the fencer who originally substituted him. This second replacement is not allowed if the first replacement has been made for the reasons listed in article o.99.6. No further substitution for a fencer on the piste is allowed, even in the case of an accident or unavoidable circumstances. At World Championships and Olympic Games, the referee must also report this immediately to the Directoire Technique.

در جریان یک مسابقه، کاپیتان یک تیم می تواند قبل از شروع مسابقه، درخواست تعویض شمشیرباز ذخیره تعیین شده را داشته باشد. این تعویض فقط می تواند در پایان بازی شمشیرباز تعویضی انجام شود، و اعلام تعویض شمشیرباز، باید حداکثر قبل از شروع بازی قبل از بازی بعدی شمشیربازی که قرار است تعویض شود، انجام شود و باید توسط داور به کاپیتان تیم مقابل گزارش شود، به جز تعویض ذکر شده در بند **o.99.6.a**. با این حال، شمشیربازی تعویض شده می تواند یک بار دیگر در طول آن مسابقه بازی کند، اما فقط برای جایگزینی بازیکنی که در ابتدا بجای او آمده است. این تعویض دوم در صورتی که تعویض اول به دلایل ذکر شده در بند **o.99.6** انجام شده باشد، مجاز نیست. هیچ تعویض دیگری برای شمشیربازهای در حال بازی مجاز نیست، حتی در صورت مصدومیت یا شرایط اجتنابناپذیر. در مسابقات قهرمانی جهان و بازی های المپیک، داور نیز باید این موضوع را فوراً به کمیته فنی گزارش دهد.

### o.108.1.a

The official Senior ranking of the FIE takes into account the **best five results of the World Cup, Grand Prix or Satellite competitions** in which the fencer has participated, irrespective of continent, **plus the World Championships or Olympic Games and the Zonal Championships.**

رده بندی رسمی بزرگسالان FIE، پنج نتیجه برتر جام جهانی، جایزه بزرگ یا مسابقات ستلایت که شمشیرباز در آنها شرکت کرده است، صرف نظر از قاره، به علاوه مسابقات قهرمانی جهان یا بازی های المپیک و مسابقات قهرمانی قاره ای را در نظر می گیرد.

### o.108.1.b

The official Junior ranking of the FIE takes into account the **best six results of the World Cup competitions** in which the fencer has participated, irrespective of continent, **as well as the World Championships and the Zonal Championships**.

رده‌بندی رسمی جوانان FIE، شش نتیجه برتر مسابقات جام جهانی که شمشیرباز در آن شرکت کرده است، صرف نظر از قاره، به علاوه مسابقات قهرمانی جهان و مسابقات قهرمانی قاره‌ای را در نظر می‌گیرد.

#### **o.108.1.c**

The official Cadet ranking of the FIE takes into account the **best six results of the World Cup competitions** in which the fencer has participated, irrespective of continent, **as well as the World Championships**.

رده‌بندی رسمی نوجوانان FIE شش نتیجه برتر مسابقات جام جهانی که شمشیرباز در آن شرکت کرده است، صرف نظر از قاره، با اضافه مسابقات قهرمانی جهان را در نظر می‌گیرد.